

Jaona I

O Tsaran-Kaveloo

¹ Tam-pifotorañey i Tsaran-kaveloñey, ie i jinanji'ay, niisam-pihaino'ay, nisambà'ay naho tsinapa-pità'ay. ² (Fa naboake i haveloñey le niisa'ay, naho mitalily, vaho itaroña'ay i haveloñe nainai'e aman-dRae ao vaho nabentatse ama'ay.) ³ Taroñe'ay ka o niisa'ay naho jinanji'aio, soa te hitrao-drehak' ama'ay nahareo. Toe miharo rehak' aman-dRae naho amy Ana'e IESOÀ Norizañey zahay. ⁴ Isokira'ay o raha zao, hañenefañe ty haeha'areo.

Mañaveloa amo Hazavañe

⁵ Zao ty entañe nijinanjiñe'ay naho itaroña'ay, Toe Hazavañe t'i Andrianañahare; ie tsy aman'ieñe, ndra loli'e. ⁶ Naho mihàboke t'ie mitrao-drehak' ama'e fe mañavelo amy ieñey ao, le mandañitse, tsy mañavelo an-katò. ⁷ F'ie mañavelo an-kazavañe, amy te le ro an-kazavañ' ao, le mitrao-drehake tika vaho liove' ty lio' IESOÀ Ana'e amy ze fonga tahiñe. ⁸ Aa naho mieva t'ie tsy aman-kakeo le mamañahy vatañe, vaho tsy aman-tika ty hatò. ⁹ Ie miantoke hakeo, le migahiñe naho vantand-re hañaha o tahin-tikañe, hañaliova'e amy ze fonga hatsivokarañe*. ¹⁰ Ie manao te mb'e lia tsy nanao hakeo le mampandañitse aze vaho tsy aman-tika o tsara'eo.

* 1:9 Iir 31:34

2

¹ Ry keleiakoo, isokirako o raha zao tsy handilara' areo. Aa naho eo ty mandilatse, le manampañalañalañe aman-dRae tika, IESOÀ Norizañey, i Vantañey. ² Ie ty fañeferañe o hakeon-tikañeo, tsy ty antikañ' avao fa a ty voatse toy iaby. ³ Zao ty aharendrehañe t'ie mahafohiñe aze, le t'ie mañambeñe o lili'eo*. ⁴ Ie manao ty hoe: Fantako re, fe tsy mañambeñe o lili'eo ro remborake, vaho tsy ama'e ty hatò. ⁵ Aa ndra ia ia mañambeñe o tsara'eo, le fonitse† ama'e ao ty fikokoañe an' Andrianañahare. Zao ty ahafohinañe t'ie ama'e‡: ⁶ ze manao te mimoneñe ama'e ao, tsy mahay tsy mañavelo amy fañaveloa'ey. ⁷ O ry rañetseo, tsy isokirako lily vao, fa i lily haehae tama' areo am-pifotorañ' añey. I lily taoloy i tsara jinanji' areoy§. ⁸ Tovo'e, isokirako lily vao, ze tò ama'e naho ama' areo, amy te mihelañ' aña i ieñey vaho mireandreañe i toe hazavañey. ⁹ Ze manao te an-kazavañe f'ie malain-dongo le mbe añ'ieñe ao. ¹⁰ Mimoneñe an-kazavañe ao ty mikoko rahalahy, le tsy ama'e ty hahatsikapy aze. ¹¹ Fe añ' ieñe ao ty malain-dongo le an-kamoromoroñañe ao ty andenà'e, vaho alik' ama'e ty hombà'e fa nigoà' i ieñey o maso'eo. ¹² Manokitse ama' areo raho ry keleiako, fa votso-kakeo añamy tahina'ey. ¹³ Manokitse ama' areo raho ry aba, amy te fohi' areo i boak'am-baloha'ey. Manokitse ama' areo raho ry ajalahio,

* **2:3** Jn I 3:6 † **2:5** Fot 17:1, Sab 119:1, Mat 5:48 ‡ **2:5** Jn I 3:24 § **2:7** Jn I 2:24

fa nahagioke i ratiy.

Nanokitse ama' areo raho ry kabìy,
amy te mahafohiñe an-dRae.

¹⁴ Nanokitse ama' areo raho, ry aba,
amy te fohi' areo i boak'am-baloha'ey.

Nanokitse ama' areo raho ry ajalahy,
amy te maozatse,

naho mimoneñe ama' areo ao
o tsaran' Añahareo,

vaho fa nahareketse i ratiy. ¹⁵ Ko mikoko ty
voatse toy, ndra o raha ami'ty voatse
toio. Naho eo ty mikoko ty voatse toy, tsy
ama'e ty fikokoan-dRae*. ¹⁶ Toe tsy boak'
aman-dRae fa hirik' ami'ty voatse toy ze
an-tane atoy iaby—ty hadrao' o nofotseo,
ty fihañam-pihaino naho ty fisengean-
kaveloñe.— ¹⁷ Fa mihelañe aña ty voatse
toy naho o ìna rati'eo, fe ho veloñe
nainai'e ty manao o satrin' Añahareo.

o Mpiteti' i Norizañeio ¹⁸ Ry keleiako, fa sa
sahengaha'e toy; ie nahajanjiñe te ho avy i
norizam-bilañey, toe maro ty norizam-bilañe
pok'eo henaneo. Zay ty aharendrehañe t'ie
fa sa honka'e. ¹⁹ Nienga an-tika iereo, fa
toe tsy nimpiaman-tika. Naho toe ni-mpitraok'
aman-tika le mbe ho ni-mpiaman-tikañ' avao;
fa zay ty mampidodea te tsy ni-mpiaman-tika.
²⁰ Fa nanavoñe anahareo i Masiñey, vaho hene
fohi'areo. ²¹ Tsy t'ie tsy mahafohiñe ty hatò ty
nisokirako fa t'ie mahafohiñe, vaho tsy amam-
bande ty hatò. ²² Ia ty remborake naho tsy ty

* **2:15** Iak 4:4

mandietse te IESOÀ i Norizañey. Norizam-bilan-dre, mpitety an-dRae naho i Anakey. ²³ Tsy aman-dRae ze mitety i Anakey; aman-dRae ka ze miantoke i Anakey. ²⁴ Aa le ampimoneño ama' areo ao i jinanji' areo tam-baloha'ey. Ie imoneña' i jinanjiñe am-baloha'ey, le himoneñe amy Anakey naho aman-dRae ao nahareo. ²⁵ Zao i nampitamae'e antikañey, le i haveloñe nainai'e tsy modoy. ²⁶ Nisokireko ama' areo irezao ty amo mipay hamañahio. ²⁷ F'ie, toe imoneña' i Fanavonañe niazo' areo ama'ey, le tsy ipaiañe ka te hatoro ondaty, fa hitoroa' i Fanavona'ey ze he'e, ie ro to, fa tsy vande—aa ty amy nañòha'e anahareoy, le imoneño.

Anak'Andrianañahare ²⁸ Ie amy zao ry keleiako, imoneño, hahatokisan-tika amy fi-boaha'ey, tsy hitsolofañe an-kasalarañe te tot-sake. ²⁹ Kanao rendre' areo t'ie vantañe, le fohi' areo te hene mitoloñe ami'ty fahiti'e ze anake nampiareñe'e†.

3

¹ Inao, ty hara'elahim-pikokoañe nitoloran-dRae, t'ie atao anak' Andrianañahare! Toe izay ty foto' tsy ahafohina' ty voatse toy an-tika, amy t'ie tsy nahafohiñ' aze. ² Ry rañetse, anan' Añahare tika henaneo, fe mbe tsy nabentatse t'ie ho inoñe. Fe fohin-tika t'ie misodehañ' eo, le ho hambañe ama'e tika, ie ho onin-tika ami'ty vinta'e. ³ Aa ndra ia ia ty mitamañe zay, le mañalio vatañe, hambañe amy te ie ro malio.

† 2:29 Jn I 3:7-10, 5:4,18

⁴ Ndra ia ia mitolom-pandilatse ro mañota Hake; toe tahiñe ty fandilarañe Hake. ⁵ Fa fohi' areo t'ie niboake hañaha o hakeon-tikañeo; ie tsy aman-tahiñe. ⁶ Tsy mitolon-kakeo ze mimoneñe ama'e ao. Tsy mitolom-pandilatse ze nahaisak' aze naho mahafohiñ'aze*.

⁷ O keleiakoo, asoa tsy ho fañahie' ondaty. Vantañe ty mpitolon-kavantañane, hambañe amy te Ie ro vantañe†. ⁸ Mpiamy mpañinjey ze mandilatse avao, amy te mpandilatse boak' am-baloha'e i mpañinjey. Niboake i Anan' Añaharey handrotsake o sata' i mpañijeio‡. ⁹ Tsy mitolon-kakeo ty nasaman' Añahare, amy te mimoneñe ama'e ao i doria'ey, vaho tsy hai'e ty mandilatse, amy t'ie nasaman' Añahare. ¹⁰ Zao ty mampalange o anan' Añahareo naho o ana' i mpañijeio: tsy anan' Añahare ty tsy mpanao havantañane§ naho ty tsy mikoko rahalahy.

¹¹ Inao i entañe jinanji' areo am-baloha'ey: t'ie hifampikoko, ¹² tsy manahak' i Kaina nimpiamy ratiy, ie namono an-drahalahi'e. Aa ino ty talim-pamonoa'e aze? Ie niraty sata, vaho nivantañe o an-drahalahi'eo. ¹³ Ko latsa, ry longo, naho malaiñe anahareo ty voatse toy*. ¹⁴ Fohin-tika te, nienga i havilasiy homb' ankaveloñe ao tika mpikoko longo. Mimoneñe ankavilasy ao ty tsy mikoko. ¹⁵ Ndra ia ia malain-dongo ro mpamono ondaty, le fohi' areo te tsy imoneñan-kaveloñe nainai'e ty mpañoho-doza. ¹⁶ Inao ty aharendrehan-tika fikokoañe: toe ie

* **3:6** Jn I 2:4, Jn III 1:11 † **3:7** Jn I 2:29 ‡ **3:8** Tit 2: § **3:10**

Jn III 1:11 * **3:13** Jao 15:18-19, 17:14

namoe-ay ho an-tika. Aa le hamoe-ay ho androlongo ka tika. ¹⁷ Ze manañe ty vara' ty voatse toy, ie mahaoniñe ty paia' i longo'ey, naho mampigaben-troke, aia te ho ama'e ty fikokoan' Añahare. ¹⁸ Ry keleiakoo, asoa tsy hikoko an-tsaontsy ndra am-pameleke avao, fa an-tsata naho hatò. ¹⁹ Inao ty aharendrehan-tika te mpiama' ty hatò, hampazava troke añatrefa'e eo, ²⁰ ie sisien-troke, jabajaba te amo arofontikañeo t'i Andrianañahare, kila arofoana'e. ²¹ Ry rañetse, naho tsy mamàtse antika o trontikañeo, le mirearea mahafañatreke an' Andrianañahare, ²² le ndra inoñ' inoñe ihalalian-tika, ho rambeseñe, amy t'ie mpañambeñe o lili'eo vaho manao ze mahafale am-pivazohoa'e†. ²³ Inao ty lili'e: te atokisan-tika i tahinan' Ana'e, Iesoà Norizañey, naho hifampikoko, hambañe amy nandilia'ey. ²⁴ Mimoneñe ama'e ao ze mpañambeñe o lili'eo, naho ie ro ama'e ao. Le ty ahafohinan-tika te imoneña'e, i Arofo'e natolo'e aman-tikañey‡.

4

Tsoho o Arofoo

¹ Ry rañetse, ko fonga iantofañe ze atao fañahy, fe mitsohà arofo, ke boak' aman' Añahare, amy te maro ty mpitoky vilañe mi-boele ami'ty voatse toy. ² Inao ty aharendreha' areo i Arofon' Añaharey: ze troke miantoke te nitotsak' ami'ty nofotse t'IESOÀ Norizañe ro aman' Añahare; ³ fe tsy aman' Añahare ze troke

† 3:22 Rzs 28:9, Jao 9:31, Jak 5:16 ‡ 3:24 Jao 14:23-24, Top 5:32, Rom 8:7-11

tsy miantoke te niboak' an-tsandriñe t'IESOÀ, ie ro amy mesia-vilàñey, i jinanji' areo te ho aviy, vaho fa ami'ty voatse toy henaneo. ⁴ Boak' aman' Añahare nahareo ry keleiako, le fa nahagioke; amy te jabajaba i ama' areoy ta ty ami'ty voatse toy. ⁵ Mpiami' ty voatse toy iereo, naho manao ty reha' ty voatse toy, vaho itsanoña' ty voatse toy. ⁶ Boak' aman' Añahare tika. Mijanjiñe antikañe ze mahafohiñe an' Andrianañahare; tsy mijanjiñe antika ze tsy mpiaman' Añahare. Inay ty aharendrehan-tika ty Arofon-katò naho i fañahin-dilatsey.

Ty Fikokoan'Añahare naho ty Antikañe ⁷ Ry rañetse, antao hifampikoko, fa boak' aman' Añahare ty koko. Ndra ia ia mikoko, le nampiareñen' Añahare vaho mahafohiñe an' Andrianañahare. ⁸ Ndra ia ia tsy mikoko, le tsy mahafohiñe an'Andrianañahare, amy te fikokoañe t'i Andrianañahare. ⁹ Inao ty mampidodea ty fikokoan' Añahare aman-tika: toe nirahen' Añahare mb'ami'ty voatse toy i bako-toka'ey hiveloman-tika. ¹⁰ Inao o fikokoañeo: tsy te itika ro nikoko an'Andrianañahare fa Ie hey ro nikoko an-tika vaho nañitrike i Ana'ey hañefetse o hakeon-tikañeo. ¹¹ Ry rañetseo, kanao zay ty nikokoan' Añahare antika, ehe te hifampikoko ka. ¹² Leo raike tsy nahaisak' an' Andrianañahare ndra mbia' mbia, f'ie mifampikoko le mimoneñe aman-tikañ' ao t'i Andrianañahare, naho fonireñe aman-tikañ' i fikokoa'ey. ¹³ Inao ty aharendrehan-tika te mimoneñe ama'e, naho

ie amantika, le t'ie nandiva i Arofo'ey amantikañe. ¹⁴ Fa niisa'ay naho mitaroñe te nahitrindRae i Ana'ey, Mpandrombake ty voatse toy. ¹⁵ Ze mitaroñe IESOÀ t'ie Anan' Añahare, le mimoneñe ama'e ao t'i Andrianañahare naho aman' Añahare ao re. ¹⁶ Fa fohintika naho atokisañe ty fikokoan' Añahare an-tika. Fikokoañe t'i Andrianañahare, naho mimoneñe aman' Añahare ao ze mimoneñe am-pikokoañe ao, vaho ama'e ao t'i Andrianañahare. ¹⁷ Inao ty mahaañoñe o fikokoan-tikañeo, hahafireareantika amy andron-jakay, t'ie mihambañe ama'e an-tane atoy. ¹⁸ Tsy aman-kebahebake ty hatea, le mandroake anifañe ty koko ki'e, fe mioza lovelove ty hembra; mbe tsy fonitse koko ty marimarike. ¹⁹ Mikoko tika, amy te Ie hey ro nikoko an-tikañe. ²⁰ Naho eo ty manao: Kokoako t'i Andrianañahare, f'ie malain-dongo, ro mpandañitse; amy te aia ty hahafikokoa'e an'Andrianañahare tsy isa'e naho tsy kokoa'e hey ty longo'e trea. ²¹ Inao ty nandilia'e antika: Tsy mete tsy mikoko longo ty mikoko an'Andrianañahare.

5

Fatokisañe amy Anan'Añaharey

¹ Ndra ia'ia miantoke te IESOÀ i Norizañey, le nampiareñen' Añahare; mikoko i nampiareñe'ey ze mikoko i Nampiareñey. ² Zao ty aharendrehan-tika te mikoko o anan' Añahareo tika: ie mikoko an' Andrianañahare naho mañambeñe o lili'eo. ³ Inao ty fikokoañe an'

Andriañahare, t'ie mañambeñe o lili'eo*, tsy mavesatse o lili'eo. ⁴ Mpandreketse ty voatse toy ze nampiareñen' Añahare; zao ty fandreketañe mahagioke ty voatse toy: ty fatokisan-tikañe. ⁵ Ia ty mahareketse ty voatse toy? naho tsy i miantoke te IESOÀ ro Anan' Añaharey. ⁶ Intoy ty nitotsak' atoy ami'ty rano naho ty lio, IESOÀ Norizañey; tsy an-drano avao, fa an-drano naho lio. I Arofoy ro mitaroñe, le tò i Arofoy. ⁷ Telo ty mitaroñe: ⁸ i Arofoy, naho ty rano, naho ty lio; vaho mitrao-drehake i telo rey. ⁹ Aa naho non-tika ty enta' ondaty, lombolombo zay ty taron' Añahare, fa zao ty taron' Añahare, t'ie nitaroñe i Ana'ey. ¹⁰ Toe añ'ova' ty miato amy Anan' Añaharey i taroñey, fe nanao aze ho mpandañitse ze tsi-miatio amy anan' Añaharey, ami'te tsy atokisa'e i nitaroñen' Añahare i Ana'eiy. ¹¹ Zao i taroñey te tinolon' Añahare haveloñe nainai'e tika; vaho amy Ana'ey i haveloñe zay. ¹² Aman-kaveloñe ty manañe i Anakey; tsy aman-kaveloñe naho tsy ama'e i Anan' Añaharey.

Figadoña'e ¹³ Nanokitse izay ama'areo mpiatio amy tahinan' Anan' Añaharey raho, haharen-dreha' areo t'ie aman-kaveloñe nainai'e. ¹⁴ Inao ty fatokisan-tika añatrefa'e, t'ie mihalaly ndra inoñ' inoñe an-tsatri'e le ijanjiña'e. ¹⁵ Aa ie fohin-tika te hene janji'e o ihalalian-tikañeo, le atokisan-tika te fa aman-tika i nihalaliañey. ¹⁶ Naho eo ty mahaoniñe te nanao hakeo tsy mahakoromake i longo'ey, naho ihalalia'e, le

* 5:3 Jn I 5:2, Jn II 1:6, Jao 14:15

ie ty hanoloran' Añahare haveloñe amy aman-
 kakeo tsy mahahomakey. Toe ao ty tahiñe
 mahavetrake; tsy manao ty hoe raho t'ie ty iha-
 laliañe. ¹⁷ Fonga hakeo ze tsy an-kahiti'e, fe eo ty
 tahiñe tsy mahakoromake. ¹⁸ Fohin-tikañe te tsy
 mandilatse ka ze nasaman' Añahare†; fa arovan'
 Añahare i nasama'ey, tsy ho paohé' i Ratiy‡.
¹⁹ Fohin-tika t'ie aman' Añahare, fe fonga fehè'
 i ratiy ty voatse toy. ²⁰ Fohin-tika te nivotrak'
 atoy i Anan' Añaharey, naho nampandrendrek'
 antika hahafohinan-tika i Vantañey, naho t'ie
 amy Vantañey, toe amy Ana'e IESOÀ Norizañey.
 Ie t'i Andrianañahare to naho haveloñe nainai'e.
²¹ O keleiakoo, ifoneño ty fahasiveŠ.

† 5:18 Jn I 3:6-9 ‡ 5:18 Jn I 4:4 § 5:21 1 1Ko 10:14

Saontsin' Añahare
The Holy Bible in the Tandroy language of
Madagascar
La Sainte Bible en langue tandroy de Madagascar

Copyright © 2023 Steve Lellelid

Language: Tandroy (Malagasy, Tandroy-Mahafaly)

DRAFT VERSION

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-05-03

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 May 2024 from source files dated 3 May 2024

25d648f1-3cb3-5c21-a9e0-49038eca9d1c